

# 2016



ИТАЛЬЯНСКИЙ СТИЛЬ РУССКОЙ КЕРАМИКИ

***ПРАЙС-ЛИСТ ЯНВАРЬ 2016 (РУБЛИ - включая НДС)***  
***LISTINO PREZZI GENNAIO 2016 (RUBLI - IVA inclusa)***  
***PRICELIST JANUARY 2016 (RUBLES - VAT included)***

**ПРОДУКТЫ ДЛЯ УКЛАДКИ И УХОДА ЗА КЕРАМИЧЕСКИМ ГРАНИТОМ**  
**PRODOTTI PER LA POSA E PULIZIA DEL GRES PORCELLANATO**

КОД	Артикул	ЕД.ИЗМ.	РУБЛИ	ЕДИЗМ. в коробке	Вес за ЕД.ИЗМ.(кг)	Вес 1ой коробки (кг)	Минимальный заказ	Продается только коробками
CODICE	ARTICOLO	U.M.	RUBLI	U.M. per scatola	Peso per U.M. (Kg)	Peso per scatola (Kg)	Ordine minimo	Venduto solo a scatole intere
CODE	ITEM	U.M.	RUBLES	U.M. in a box	weight per U.M. (kg)	weight per box (kg)	Min. Qty to be ordered	Sold for full boxes only
60021000001	DETERGENTE ITALON A-CID ЧИСТЯЩЕЕ СР-ВО ITALON A-CID	шт - pz - pcs	1.125	12	1,2	14,7	Штука Pezzo Piece	нет - no
60021000002	DETERGENTE ITALON B-ASE ЧИСТЯЩЕЕ СР-ВО ITALON B-ASE	шт - pz - pcs	890	12	1,2	14,7	Штука Pezzo Piece	нет - no
600210000012	КЛИН DLS 100 ШТ CUNEO DLS 100 PZ	пакет pacchetto pack	740	12	1,3	16,0		нет - no
600210000008	КЛИН DLS 250 ШТ CUNEO DLS 250 PZ	пакет pacchetto pack	1.660	4	4,0	16,0	пакет pacchetto pack	нет - no
600210000011	КЛИН DLS 500 ШТ CUNEO DLS 500 PZ	пакет pacchetto pack	3.212	3	5,3	16,0	пакет pacchetto pack	нет - no
600210000013	ОСНОВА DLS 100 ШТ BASE DLS 100 PZ	пакет pacchetto pack	317	24	0,4	10,5	пакет pacchetto pack	нет - no
600210000014	ОСНОВА DLS 250 ШТ BASE DLS 250 PZ	пакет pacchetto pack	740	10	1,1	10,5	пакет pacchetto pack	нет - no
600210000009	ОСНОВА DLS 500 ШТ BASE DLS 500 PZ	пакет pacchetto pack	1.437	5	2,1	10,5	пакет pacchetto pack	нет - no
600210000015	ОСНОВА DLS 3000 ШТ BASE DLS 3000 PZ	пакет pacchetto pack	8.343	1	10,5	10,5	пакет pacchetto pack	нет - no
600210000010	ЗАЖИМ DLS PINZA DLS	шт - pz - pcs	1.250	1	0,2	0,2	Штука Pezzo Piece	нет - no

# Общие условия продажи

## Condizioni generali di vendita

## General terms and conditions of sale

### ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ

- ЗАКАЗЫ** – Заявки, возможные варианты, взыскания, переговоры о скидках, сделки и т.п., если они исходят от Агентов или посредников, не принимаются в расчет без письменного одобрения Продавца.
- ЦЕНЫ** – Цены, указанные в счетах и сопроводительных документах, являются чистыми, то есть, за вычетами всех скидок, на условиях франко-завод (ex works - Инкотермс), если иное не установлено договором. Если между датой заказа и датой передачи обнаружится увеличение стоимости сырья, рабочей силы, горючего, себестоимости, транспорта и т.п., Поставщик вправе увеличить цену по договору. Однако если эта цена превышает оговоренную на момент принятия заказа больше, чем на 20%, Покупатель сохраняет за собой право расторгнуть договор, сообщив заказным письмом о своем намерении не позднее 10 дней с получения извещения об увеличении цены.
- ПЕРЕДАЧА** – Сроки передачи всегда носят ориентировочный характер, так что их продление не может быть причиной появления у покупателя права требовать какого-либо возмещения или иной компенсации. Только если задержка превышает 60 дней, покупатель вправе сообщить заказным письмом о своем намерении считать договор расторгнутым. При этом исключается возможность компенсаций покупателю
- ОТГРУЗКА** – Ответственность за риски при транспортировке товара возлагается на покупателя, причем товар считается проданным на заводском складе Поставщика, с которого снимается всякая ответственность также и в случае отправки товара на условиях франко-место назначения. Покупатель (его представитель) должен проверить товар перед отгрузкой, после чего принимает на себя полную ответственность за возможные повреждения или недостачу товара, которая не может быть переложена на Поставщика.
- ПЛАТЕЖ** – Платежи за товар производятся только на расчетные счета и по реквизитам Поставщика. Расходы по уплате сборов и обслуживанию оплаты в банке Покупателя несет Покупатель, а в банке Поставщика - Поставщик.
- СОХРАНЕНИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ** – Товар продается на условиях сохранения права собственности за Поставщиком согласно статьям 223, 491 ГК РФ. Поэтому, до полной выплаты цены товара, включая возможные проценты и дополнительные расходы, товар остается в
- ПРОЦЕНТЫ ЗА ПОЛЬЗОВАНИЕ ЧУЖИМИ ДЕНЕЖНЫМИ СРЕДСТВАМИ** – В случае просрочки платежа Поставщик имеет право на начисление процентов за пользование чужими денежными средствами по текущей ставке рефинансирования Центрального Банка РФ.
- УСЛОВИЕ О ДОСРОЧНОМ ОДНОСТОРОННЕМ РАСТОРЖЕНИИ** – При отсутствии платежа за хотя бы одну часть поставленного товара, Поставщик вправе считать договор расторгнутым и снять с себя обязанность продолжать поставки; аналогичные последствия имеет банкротство Покупателя, включая наличие формальных признаков банкротства, указанных в ст. 3 Федерального Закона «О несостоятельности
- СОЛЬВЕ ЭТ РЕПЕТЕ** («Сначала заплати, потом жалуйся», лат.) – Покупатель не вправе ни по какому поводу, в том числе в связи с претензиями по поводу качества или дефектности товара, приостанавливать или задерживать оплату, за исключением, разумеется, случаев, если он докажет, что произвел платеж неправильно.
- РЕКЛАМАЦИИ И ГАРАНТИИ** – Гарантируется соответствие керамического гранита «Италон» стандартам ГОСТ, действующим в настоящее время в Российской Федерации и применяющимся для керамической плитки. Не принимаются в расчет рекламации и претензии, если они не обращены непосредственно к нам заказным письмом не позднее 8 дней с даты получения товара в пункте назначения, и тем более после укладки плитки. Покупатель, предъявивший претензию в срок, должен предоставить Поставщику возможность проверить всю партию товара, и если дефекты качества или повреждения будут признаны им, он имеет право только на замену дефектного материала, но вовсе не на компенсацию ущерба. Гарантия на товар относится только к первому сорту и не распространяется на товар второго и третьего сортов или аналогичные им партии, которые продаются какими есть, если нравятся покупателю. Ответственность распространяется только на полировку и шлифовку плитки, осуществленную на наших предприятиях. Ответственность Поставщика ни в коем случае не распространяется на качество
- СРОКИ ГАРАНТИИ** – По получении товара Покупатель должен надлежащим образом проверить его, при необходимости вскрыть коробки, и в случае обнаружения любого типа явных дефектов, в отношении которых действует гарантия, предъявить рекламацию, которая будет принята, только если она прислана заказным письмом, адресованным непосредственно Поставщику не позднее восьми дней с даты получения товара. По прошествии этого срока Покупатель лишается гарантии по любому типу дефекта, который по мнению эксперта может считаться явным. В случае обнаружения дефектов Покупатель обязан предоставить Поставщику возможность проверить всю партию товара, если же такой
- СУД** – Любой спор, вытекающий из договора поставки или связанный с ним, будет передан, по инициативе Поставщика или Покупателя, на рассмотрение в соответствии с законодательством Российской Федерации Арбитражным судом Московской области.

### CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

- ORDINAZIONI** - Le Commissioni, eventuali varianti, esazioni, trattative abbuoni, transazioni ecc, fatte da Agenti od intermediari per conto del Venditore non sono valide senza conferma scritta da parte di quest'ultimo.
- PREZZI** – I prezzi indicati nelle fatture e nei documenti di accompagnamento si intendono al netto, per contanti, per consegna franco stabilimento (ex works - Incoterms), salva diversa pattuizione. Se fra la data di ordinazione e quella di consegna si verificassero aumenti nei costi delle materie prime, della mano d'opera, dei combustibili, nelle spese di produzione, di trasporto ecc. il Venditore potrà aumentare il prezzo convenuto. Tuttavia, qualora detto prezzo superi del 20% quello convenuto al momento dell'ordinazione, l'Acquirente potrà recedere dal contratto notificando al Venditore per raccomandata tale sua volontà entro il termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento dell'avviso di aumento di prezzo.
- CONSEGNE** – I termini di consegna sono sempre puramente indicativi e la proroga di essi non può dare diritto al compratore a richiesta di indennizzo od altro, ogni eccezione rimossa. Solo nel caso il ritardo superi i 60 giorni l'Acquirente potrà comunicare con lettera raccomandata la sua intenzione di considerare risolto il contratto; resta escluso ogni risarcimento di danni a suo favore.
- SPEDIZIONI** – Il materiale viaggia a rischio e pericolo del compratore e si intende venduto nello stabilimento e/o deposito del Venditore, declinando il Venditore ogni responsabilità anche nel caso venga fornito franco destino. Sarà dovere del compratore verificare il materiale prima del ritiro, facendo le dovute riserve a chi di ragione nel caso venissero riscontrate rotture o differenze nel quantitativo del materiale, delle quali il Venditore non può essere
- PAGAMENTI** – Il luogo di pagamento resta fissato e fermo esclusivamente presso le nostre sedi legali. Le spese sostenute ai fini del pagamento saranno a carico del Venditore nella banca del Venditore, a carico del Compratore nella banca del Compratore.

6 **RISERVATO DOMINIO** – Le merci sono vendute con patto di riservato dominio ai sensi degli art. 223, 491 del Codice Civile della Federazione Russa. Di conseguenza, sino al totale pagamento dell'intero prezzo, compresi eventuali interessi ed accessori tutti, le merci rimangono di proprietà del Venditore.

7 **INTERESSI DI MORA** – Dal giorno fissato per il pagamento il Venditore ha facoltà di applicare a suo favore gli interessi commerciali in base al tasso di re-finanziamento applicabile della Banca centrale russa.

8 **CLAUSOLA RISOLUTIVA** – In caso di mancato pagamento, anche di una sola parte, del materiale già fornito, il Venditore avrà la facoltà di considerare risolto il contratto con conseguente esonero dell'obbligo di effettuare le forniture non ancora eseguite, così pure nel caso di insolvenza dell'Acquirente, compresa la presenza di segni formali di insolvenza stabiliti dall'art. 3 della Legge federale "Sull'insolvenza (fallimento)".

9 **SOLVE ET REPETE** – Per nessun motivo, ivi compresi pretesi vizi o difetti del materiali, l'Acquirente potrà sospendere o ritardare il pagamento del materiale ritirato, salva naturalmente la facoltà di ripetere quanto possa dimostrare di avere indebitamente pagato.

10 **RECLAMI E GARANZIE** – Il gres fine porcellanato "Italon" è garantito conforme alle norme attualmente in vigore nella Federazione Russa per le piastrelle di ceramica. Non si prendono in considerazione reclami e contestazioni se non fatti direttamente al Venditore, a mezzo lettera raccomandata entro e non oltre 8 giorni dall'arrivo della merce a destino e, comunque, dopo la posa in opera del materiale. L'Acquirente che abbia avanzato reclamo in tempo utile dovrà tenere ferma a disposizione del Venditore per ogni controllo tutta la partita di materiale e ove siano accertati vizi e difetti di qualità, egli avrà diritto alla sola sostituzione dei materiali difettosi con esclusione di qualsiasi risarcimento danni. La garanzia del materiale si intende limitata solamente alla prima scelta e con formale esclusione del materiale di seconda o di terza scelta o di stock che si intendono venduti come "visti e piaciuti". Il Venditore risponde solo ed esclusivamente della levigatura e lucidatura effettuata nei suoi stabilimenti. La responsabilità del Venditore in nessun caso si

11 **DECADENZA DELLA GARANZIA** – Al ricevimento della merce l'Acquirente dovrà sottoporla ad accurato controllo, al bisogno aprendo le scatole, in caso riscontri vizi in qualsiasi modo apparenti e per i quali opera la garanzia, l'Acquirente dovrà avanzare reclamo che sarà valido soltanto se sarà formulato con lettera raccomandata indirizzata direttamente al Venditore entro il termine perentorio di otto giorni dal ricevimento del materiale. Decorso tale termine l'Acquirente decadrà da ogni garanzia per qualsiasi vizio che possa essere considerato apparente a parere di un esperto. Nel caso abbia avanzato utilmente reclamo l'Acquirente dovrà tenere a disposizione del Venditore l'intera partita di materiale, ove invece ne disponga, anche in parte,

12 **FORO** – Per qualsiasi controversia, comunque relativa alla fornitura, tanto da parte del Venditore come da parte del compratore, viene attribuita con applicazione della legge russa competenza esclusiva alla Corte Commerciale della regione di Mosca.

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

1. **PURCHASE ORDERS** – Any purchase orders or other variations of the sale conditions, allowances, negotiations, discounts, transactions etc. even if made on the initiative of the Agent or other intermediaries will only be binding upon our written confirmation.

2. **PRICES** – Prices are to be considered net, cash, ex-factory delivered, unless otherwise stated. Should any raw material, labour, fuel, production expense, transport etc. be subject to any cost increase between the date of the purchase order and the date of delivery, the Seller shall reserve the right to increase the price accordingly. Should said price exceed the 20% of the previously agreed price, the Purchaser shall reserve the right to withdraw from the contract by sending written notice by registered letter within 10 days of having received the price increase notice.

3. **TERMS OF DELIVERY**– Delivery date is to be considered purely indicative and not binding and the extension of said date shall not allege to the Purchaser any indemnity nor purchase order cancellation with any exception. Only in the event that the delay exceeds 60 days, the Purchaser shall have the right to withdraw from the contract. In such case, the declaration of withdrawal shall be sent to the counterpart by registered letter and any indemnity or

4. **DELIVERY** – The goods travel at risk and responsibility of the Purchaser; all our responsibility ceases upon delivery of the goods to the carrier. The Purchaser undertakes to verify and check goods quality and amount before collection and after the Purchaser has inspected the goods, any claims should

5. **PAYMENT** – Payment is to be remitted to our registered offices. Should the sale contract foresee a different kind of payment including the issue of bills of exchange or bank drafts, the aforementioned regulations shall not be modified and payment shall be always remitted to our registered office. Any tax and collection of bills expense shall be born by the purchaser.

**ISSUE OF DRAFTS** – Delayed payment of our invoiced after 10 days from the stipulated due date shall entitle us to the immediate issue of drafts payable at sight with no time notice.

6. **CONDITION OF OWNERSHIP** – Pursuant to Articles 223, 491 of the Civil Code of Russian Federation, all products, accessories and any relevant interests, shall remain exclusive property of the Seller until full payment of the agreed price.

7. **INTERESTS ON ARREARS** – Starting from the stipulated due date of payment the current interests on arrears shall become effective.

8. **CANCELLATION** – Non-payment, fully or in part, of the supplied goods or any delayed payment after 8 days shall give us the right to withdraw from the contract and not to deliver the remaining supply, said right could be exercised also in case of insolvency, real or deemed, of the Purchaser.

9. **SOLVE ET REPETE** – In no case, damage or faults of the goods included, shall the Purchaser have the right to delay or suspend the payment of collected materials, save for the right to demonstrate to have paid undue amounts.

10. **CLAIMS AND WARRANTY** – All claims shall be communicated within 8 days from delivery of the goods to destination. The Purchaser claiming within this time shall make the claimed goods available to the Seller for his/her verification and check. In the event that damages or losses are effective, only faulty and damaged materials will be replaced and in no case shall the Seller be chargeable with any cost or indemnity. Acceptable claims refer to "first quality" products only, expressly excluding any claims for second, third or stock quality products. No claims shall be accepted after the products have already been installed. The Seller shall not be liable for any destinations of use of the product chosen by the Purchaser, neither in the event of Seller's suggestions and recommendations of installation. Upon previous acceptance, the Seller shall only be liable for returning of the goods. In that case we will

11. **WARRANTY INVALIDATION** – Upon receiving the goods, the Purchaser undertakes to carefully check them opening the boxes. In the event that the Purchaser identifies damages covered by our warranty, he/she shall communicate this claim by registered letter within 8 days from receiving of the goods. After this time has expired, the Purchaser shall not have any warranty rights for any identified damage. Shall the Purchaser exercise his/her right to claim, he/she shall make the whole supply available to the Seller. Shall the Purchaser make available only part of the supply, the warranty shall be

12. **COURT – APPLICABLE LAW** – Any dispute concerning the supply, being that raised by either the supplier or the buyer will be assessed based upon the applicable Russian law, giving exclusive competence to rule to the Commercial Court of Moscow region, except where otherwise elected by the